

東汉汉東

翻译教程

尹淑华 梁鹏 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图查类别(CIP)数据

2008年1月第1版第1次印刷 16开 320页 32.00元

東汉汉東

翻译教程

出 版 人：王 强

责任编辑：王 强

封面设计：王 强

出版发行：王 强

社 址：王 强

网 址：王 强

印 刷：王 强

开 本：王 强

印 张：王 强

字 数：王 强

定 价：王 强

ISBN：王 强

编辑

外语教学与研究出版社
北 京

157140001

图书在版编目(CIP)数据

柬汉柬翻译教程 / 尹淑华, 梁鹏编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.6

ISBN 978-7-5600-7614-0

I. 柬… II. ①尹… ②梁… III. 柬埔寨语—翻译—高等学校—教材
IV. H613.50

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 086727 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 凌 枝

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.75

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7614-0

定 价: 20.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 176140001

前言

《柬汉柬译教程》由北京外国语大学亚非语系柬埔寨语教研室经过多届翻译课教学实践，在原教材基础上进行修改和补充，重新编写而成。

本教程为大学高年级柬埔寨语翻译教材，包括柬译汉和汉译柬两大部分，内容涉及政治、经济、外交、旅游和商贸等。主要以实用为原则，通过对本教程的学习来提高翻译能力。教程中，除柬译汉、汉译柬的各类文章外，还在每篇文章后注有中柬两种语言使用和说法区别的重点提示。每一篇柬译汉或汉译柬文章都附有参考译文，并配合授课重点文章，另附一些短文，可方便学生有目的地作练习，以提高翻译能力。本教程第一课是编者根据翻译前辈总结的经验所进行的翻译基础理论和翻译工作者注意事项的论述，仅供学生在学习和实践中进一步加深对理论的理解。

本书上编柬译汉由梁鹏编写，下编汉译柬由尹淑华编写。

本教程在编写过程中，得到了中国国际广播电台柬埔寨专家汉谭先生的真诚帮助，对教程中的所有参考译文都进行了仔细和认真的校对。在此，对汉谭先生谨表诚挚的谢意。

特别感谢中国国际广播电台给予的大力帮助和支持。

因部分文章联系作者有困难或联系后未得到回音，烦请有著作权的作者联系，以便支付稿酬。谨致谢忱！

联系方式：中国北京西三环北路2号北京外国语大学19号信箱亚非学院 邮编：100089

电子邮件：liangpeng@bfsu.edu.cn

尹淑华 梁鹏

目录

翻译者注意事项	1
---------------	---

上编 柬译汉

第一课 互联网资源管理国际研讨会开幕词	7
---------------------------	---

词汇表	16
-----------	----

理论与实践	18
-------------	----

翻译练习	21
------------	----

参考译文	22
------------	----

第二课 数字经济与信息产业	26
---------------------	----

词汇表	32
-----------	----

理论与实践	34
-------------	----

翻译练习	35
------------	----

参考译文	42
------------	----

第三课 私营经济	45
----------------	----

词汇表	48
-----------	----

理论与实践	50
-------------	----

翻译练习	51
------------	----

参考译文	56
------------	----

第四课	57
-----------	----

土地法	57
-----------	----

新土地法与柬埔寨不动产制度	63
---------------------	----

词汇表	68
-----------	----

理论与实践	74
-------------	----

翻译练习	75
参考译文	77
第五课 我们为何需要了解世界贸易组织的规则	82
词汇表	91
理论与实践	93
翻译练习	94
参考译文	99
第六课 合 同	103
词汇表	128
理论与实践	130
翻译练习	131
参考译文	133
第七课 世界人权宣言	142
词汇表	153
理论与实践	155
翻译练习	156
参考译文	163

下编 汉译东

第一课 个人和集体	169
词汇表	170
中東翻译异同	170
翻译练习	172
参考译文	173
第二课 成功之路	176
词汇表	177
中東翻译异同	179
翻译练习	181
参考译文	183
第三课 外事访问	188
词汇表	189
中東翻译异同	191
翻译练习	193
参考译文	195
第四课 中国点滴 (一)	200
词汇表	201
中東翻译异同	203
翻译练习	204
参考译文	205
第五课 中国点滴 (二)	209
词汇表	210
中東翻译异同	211

翻译练习	213
参考译文	215
第六课 中国点滴 (三)	219
词汇表	220
中柬翻译异同	220
翻译练习	222
参考译文	224
第七课 柬埔寨创造条件吸引国外投资	227
词汇表	228
中柬翻译异同	230
翻译练习	231
参考译文	233
第八课 中国中小企业	238
词汇表	239
中柬翻译异同	241
翻译练习	242
参考译文	244
第九课 来华留学热	250
词汇表	251
中柬翻译异同	254
翻译练习	256
参考译文	257
第十课 印度的环保	264
词汇表	265
中柬翻译异同	268

翻译练习	271
参考译文	272
汉译柬练习中的参考译文	278
第一课翻译练习参考译文	278
第二课翻译练习参考译文	279
第三课翻译练习参考译文	281
第四课翻译练习参考译文	282
第五课翻译练习参考译文	283
第六课翻译练习参考译文	285
第七课翻译练习参考译文	287
第八课翻译练习参考译文	290
第九课翻译练习参考译文	294
第十课翻译练习参考译文	297

翻译者注意事项

翻译是一门独立的学科，有其独立的理论体系及与之相适应的教学与实践手段。翻译课是外语教学中的一门主干课，与其他课型之间不仅存在着相辅相成的互补关系，而且会对其他课程以及外语教学的整体水平产生直接影响。因此，翻译课在对翻译人员的培养中是极为重要的一环。

翻译包括口译和笔译。

对于口译人员的要求不仅仅在外语水平上，而且还包括口译人员的外在表现以及内在的必备条件。它要求口译人员要掌握口译的基本技能。译前要做好充分的技术准备，即：整理与记忆技术、笔记技术、数字转译技术等。此外还要具备专有名词复述能力、译语复数的基本能力以及主干词汇和重点词汇转译的基本方法。为保证高水平的口译效果，口译人员在翻译时必须注意以下几个问题：

一、口译工作之前，尽可能地做好准备。其中包括熟悉材料、与口译环境有关词汇以及纸笔等。心理准备也十分重要，切不可过于紧张，尤其是初次做口译时，更需要事先调整好自己的心态。如果译前已有译稿，应仔细阅稿，将文中不熟悉或首次见到的词汇勾画出，并进行充分的准备。还可以把译稿提前译出，反复阅读并大声朗读几遍，以便临场翻译时，可以随机跟上。

二、思想集中，不可分心走神。口译场合有时人员较多，气氛也比较热烈，使口译人员易受干扰，而口译工作是一项繁重、紧张、需要精力集中的脑力劳动。因此，译员需要克服外界干扰，把精力集中在双耳和语句的转译上。

三、口译中需抓住翻译要点。在口译工作中，对于主干词汇、

动词、时间地点、数字以及重点词汇，要作必要的记录。当遇到个别词汇没听懂或不会翻译时，切不可影响下面的翻译，重点抓住本次翻译的主要内容，思路向主要内容上靠。

四、克服紧张情绪，沉着冷静。对于讲话人的随机发言，在内容可能不熟悉或毫无思想准备时，或有同行翻译在同一翻译场合时，也一定要沉着冷静、充满信心，并以饱满的热情投入工作。口译人员在进行口译工作之前，首先要战胜自己害怕译不好的思想顾虑和胆怯心理。

口译工作要求译者沉着、冷静、中外文表达流利，而且必须在很短时间内完成工作。笔译对译者来说，在完成翻译工作的时间上，虽然不像口译那样紧迫，但仍然有很多在翻译基础理论和翻译实践中需要注意的事项。

论及笔译，中国翻译界诸多名家提出了自己的理论。如严复的“三点论”：

译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。

易曰修辞立诚。子曰辞达而已。又曰言之无文，行之不远。三者乃文章正规。亦即为译事楷模。故信达而外。求其尔雅。

王佐良先生认为：严复的“雅”是同他的第一亦即最重要的一点——“信”——紧密相联的。换言之，雅不是美化，不是把一篇原来不典雅的文章译得很典雅，而是指一种努力，要传达一种比词、句的简单含义更高、更精微的东西：原作者的心智特点，原作的精神光泽。^①

赵元任先生认为：从前严复讲翻译，讲“信、达、雅”三个标准，这个“雅”其实不能算，因为它原来不雅，你把它翻雅了，那就翻得不对了。^②

^① 王佐良：《翻译：思考与试笔》，外语教学与研究出版社，1989年版，第41页。

^② 赵元任著：《语言问题》，商务印书馆，1980年版，第154页。

由此，对于基本翻译理论，前辈先贤也是见仁见智，各持一说。我认为，学习者对翻译理论的学习要全面是不言而喻的。不仅要学习翻译可能性肯定论之理论，还要对翻译可能性否定论之理论有所了解；需留心的不仅是如何翻译、何为优秀译文这类工具性的问题，更需学习并思考为什么而翻译、翻译是什么、乃至语言是什么^①这些根本性的目的论、本体论问题。翻译者的翻译观（翻译是什么）与语言观（语言是什么）直接决定其具体的翻译原则、标准及方法。正如亚里士多德在《形而上学》首卷中所云：“关于什么原因，什么本原的科学才是智慧。”^②

编者

^① 参阅上编第一课“理论与实践”。

^② [古希腊]亚里士多德著，苗力田译：《形而上学》，中国人民大学出版社，2003年版，第4页。

上 编 東 译 汉

第一课

互联网资源管理国际研讨会开幕词

សុទ្ធតេជ្ញាបស់ឯកឧត្តម សុខ អាន

ទេសរដ្ឋមន្ត្រីរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
ក្នុងពិធីបើកសិក្ខាសាលាអន្តរជាតិស្តីពីការគ្រប់គ្រងធនធានអ៊ីនធឺណិត
ថ្ងៃទី២៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៣

ឯកឧត្តម លោកជំទាវ លោក លោកស្រី

ជាបឋមខ្ញុំសូមសម្តែងនូវកិច្ចស្វាគមន៍ចំពោះលោកបណ្ឌិត KwanHo Song
ប្រធានមជ្ឈមណ្ឌលបណ្តាញព័ត៌មានកូរ៉េ KRNIC ព្រមទាំងគណៈប្រតិភូរបស់
លោកដែលកំពុងបំពេញទស្សនកិច្ចនៅកម្ពុជា។ ខ្ញុំក៏សូមស្វាគមន៍ចំពោះឯកឧត្តម
លោក លោកស្រីទាំងអស់ដែលអញ្ជើញចូលរួមសិក្ខាសាលានេះផងដែរ។

ដូចរបាយការណ៍អមបញ្ជីមិញនេះ សិក្ខាសាលាអន្តរជាតិស្តីពីការគ្រប់គ្រង
អ៊ីនធឺណិតថ្ងៃនេះ ផ្តួចផ្តើមដោយក្រសួងព័ត៌មាន និងទូរគមនាគមន៍សាធារណរដ្ឋ

កូរ៉េ និងរៀបចំ ដោយអាជ្ញាធរជាតិទទួលបន្ទុកកិច្ចការអភិវឌ្ឍន៍បច្ចេកវិទ្យា ធម្មនាគមន៍ ព័ត៌មានវិទ្យា NIDA សហការជាមួយមជ្ឈមណ្ឌលបណ្តាញព័ត៌មាន កូរ៉េ KRNIC វិទ្យាស្ថានវិទ្យាសាស្ត្រទូរគមនាគមន៍កូរ៉េ KICS និងទីភ្នាក់ងារ សហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិសំរាប់វិស័យបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មានកូរ៉េ ICA ។ ខ្ញុំក៏សូម ឆ្លៀតឱកាសនេះ ថ្លែងអំណរគុណដល់គណៈកម្មការរៀបចំសិក្ខាសាលាឱ្យប្រព្រឹត្ត ទៅបានល្អប្រសើរ។

ជាងនេះទៅទៀត ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណដល់អ្នកជួយឧបត្ថម្ភទាំងអស់ដែល មានសមិទ្ធក្នុងការសម្រេចបាននូវ ធ្វើឱ្យព្រឹត្តិការណ៍សិក្ខាសាលានេះកើតឡើងនៅលើទឹកដី កម្ពុជាដ៏បរវរនៃយើង។ ក្នុងនាមខ្លួនខ្ញុំផ្ទាល់ ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណដល់ក្រុមហ៊ុន និងស្ថាប័នទាំងអស់ដូចជា :

- វិទ្យាស្ថានស្រាវជ្រាវទូរគមនាគមន៍ និងអេឡិចត្រូនិច ETRI
- សមាគមបច្ចេកវិទ្យាទូរគមនាគមន៍ TTA
- សមាគមផ្តល់សេវាអ៊ីនធឺណិតកូរ៉េ KISPA
- KTF